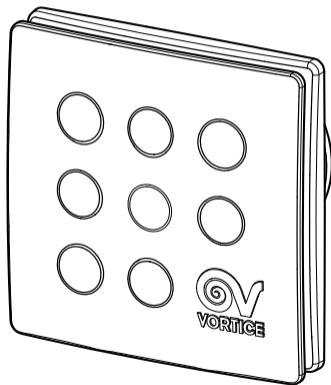


# VORTICE PUNTO FOUR

MFO 90 - MFO 100 - MFO 120



CE

Prima di installare e collegare il prodotto, leggere attentamente queste istruzioni. Vortice non potrà essere considerata responsabile per eventuali danni a persone o cose causate dal mancato rispetto delle prescrizioni di seguito elencate, la cui applicazione garantirà invece l'affidabile e sicuro funzionamento nel tempo dell'apparecchio. Conservare sempre questo libretto istruzioni.

Read these instructions carefully before installing and connecting this appliance. Vortice cannot assume any responsibility for damage to property or personal injury resulting from failure to abide by the following instructions, whose application will instead ensure safe and reliable operation of the appliance over time. Keep this instruction booklet in a safe place.

Avant d'installer et de brancher l'appareil, lire attentivement ces instructions. La société Vortice ne pourra être tenue pour responsable des dommages éventuels causés aux personnes ou aux choses, en cas d'un non-respect des consignes mentionnées dans cette notice, et dont l'application garantira au contraire le fonctionnement fiable et sûr dans le temps de l'appareil. Conserver toujours ce livret d'instructions.

Bevor Sie das Gerät installieren und anschließen, bitten Sie diese Gebrauchsanweisungen genau durchlesen. Vortice kann nicht für Personen- oder Sachschäden zur Verantwortung gezogen werden, die auf eine Nichtbeachtung der Hinweise in dieser Betriebsanleitung zurückzuführen sind. Damit die Lebensdauer und die elektrische und mechanische Zuverlässigkeit des Gerätes garantiert werden können, müssen alle Gebrauchsanweisungen befolgt werden. Diese Betriebsanleitung ist gut aufzubewahren.

## Indice

IT

Descrizione ed impiego . . . . .	9
Attenzione - Avvertenza . . . . .	9
Modelli . . . . .	10
Installazione - Regolazione timer . . . . .	53
Manutenzione / Pulizia . . . . .	58
Informazione importante per l'utente. . . . .	60

## Table of Contents

EN

Description and use . . . . .	11
Warning - Caution. . . . .	11
Models . . . . .	12
Installation - Adjusting the timer . . . . .	53
Maintenance / Cleaning. . . . .	58
Important user information. . . . .	60

## Sommaire

FR

Description et mode d'emploi . . . . .	13
Attention - Avertissement . . . . .	13
Modèles . . . . .	14
Installation - Réglage timer. . . . .	53
Entretien / Nettoyage . . . . .	58
Information importante pour l'utilisateur . . . . .	60

## Verzeichnis

DE

Beschreibung und Gebrauch . . . . .	15
Achtung - Hinweis . . . . .	15
Modelle . . . . .	16
Installation - Einstellung der Zeitschaltuhr . . . . .	53
Wartung / Reinigung . . . . .	58
Wichtige Information für den Benutzer. . . . .	60

## DESCRIZIONE ED IMPIEGO

## ITALIANO

Il prodotto da lei acquistato è un apparecchio Vortice ad alta tecnologia. È un aspiratore elicoidale adatto ad espellere l'aria da piccoli e medi locali. Poiché tutti i modelli sono protetti contro gli spruzzi d'acqua (grado di protezione IPX4), sono ideali per

ambienti caratterizzati da elevata umidità. Massime prestazioni e una lunga durata sono garantite se il prodotto è impiegato in modo corretto, rispettando le istruzioni di seguito riportate.



**Attenzione:** questo simbolo indica precauzioni per evitare danni all'utente

- Non usare questo prodotto per una funzione differente da quella esposta in questo libretto.
- Dopo aver tolto il prodotto dal suo imballo, assicurarsi della sua integrità: nel dubbio rivolgersi subito a persona professionalmente qualificata o ad un Centro Assistenza Tecnica autorizzato Vortice. Non lasciare le parti dell'imballo alla portata di bambini o di persona diversamente abile.
- L'uso di qualsiasi apparecchio elettrico comporta l'osservanza di alcune regole fondamentali, tra le quali: a) non deve essere toccato con mani bagnate o umide; b) non deve essere toccato a piedi nudi; c) non deve essere permesso ai bambini di toccare e giocare con l'apparecchio; d) controllare la persona diversamente abile durante l'uso dell'apparecchio.
- Riporre l'apparecchio, lontano da bambini e da

persona diversamente abile, nel momento in cui si decide di scollegarlo dalla rete elettrica e di non utilizzarlo più.

- Non utilizzare l'apparecchio in presenza di sostanze o vapori infiammabili come alcool, insetticidi, benzina, ecc.
- Prendere delle precauzioni al fine di evitare che nel locale vi sia riflusso di gas, dalla canna di scarico o da altri apparecchi a fuoco aperto.
- Questo apparecchio non è da intendersi adatto all'uso da parte di persone (incluso bambini) con ridotte capacità fisiche, sensoriali o mentali, o prive di esperienza e conoscenza, a meno che siano state supervisionate o istruite riguardo all'uso dell'apparecchio da una persona responsabile della loro sicurezza. I bambini dovrebbero essere supervisionati per assicurarsi che non giochino con l'apparecchio.



**Avvertenza:** questo simbolo indica precauzioni per evitare inconvenienti al prodotto

- Non apportare modifiche di alcun genere al prodotto.
- Non lasciare l'apparecchio esposto ad agenti atmosferici (pioggia, sole, ecc.).
- Verificare periodicamente l'integrità dell'apparecchio. In caso d'imperfezioni, non utilizzare l'apparecchio e contattare subito un Centro di Assistenza Tecnica autorizzato Vortice.
- In caso di cattivo funzionamento e/o guasto dell'apparecchio, rivolgersi subito ad un Centro di Assistenza Tecnica autorizzato Vortice e richiedere, per l'eventuale riparazione, l'uso di ricambi originali Vortice.
- Se l'apparecchio cade o riceve forti colpi farlo verificare subito presso un Centro di Assistenza

Tecnica autorizzato Vortice.

- L'installazione dell'apparecchio deve essere effettuata da personale professionalmente qualificato.
- L'impianto elettrico a cui è collegato il prodotto deve essere conforme alle norme vigenti.
- L'apparecchio non necessita di collegamento ad una presa con impianto di messa a terra, in quanto è costruito a doppio isolamento.
- Collegare l'apparecchio alla rete di alimentazione/presa elettrica solo se la portata dell'impianto/presa è adeguata alla sua potenza massima. In caso contrario rivolgersi subito a personale professionalmente qualificato.
- Per l'installazione occorre prevedere un



interruttore onnipolare con distanza di apertura dei contatti uguale o superiore a mm 3.

- Spegner l'interruttore generale dell'impianto quando: a) si rileva un'anomalia di funzionamento; b) si decide di eseguire una manutenzione di pulizia interna ed esterna; c) si decide di non utilizzare per brevi o lunghi periodi l'apparecchio.

- È indispensabile assicurare il necessario rientro dell'aria nel locale per garantire il funzionamento del prodotto.

Nel caso in cui nello stesso locale sia installato un apparecchio funzionante a combustibile (scaldacqua, stufa a metano, ecc.) non del tipo stagno, assicurarsi che il rientro d'aria garantisca anche la perfetta combustione di tale apparecchio.

- L'apparecchio è adatto ad espellere aria direttamente all'esterno o in brevi canalizzazioni (max 400 mm per garantire le prestazioni certificate) ad esso riservate. Perde di efficacia se installato in canalizzazioni con forti contropressioni.
- L'apparecchio non può essere utilizzato come attivatore di scaldabagni, stufe, ecc. né deve scaricare in condotti d'aria calda di tali apparecchi.
- Il flusso d'aria o dei fumi da convogliare deve essere pulito (cioè senza elementi grassi,

fuliggine, agenti chimici e corrosivi o miscele esplosive ed infiammabili) e di temperatura non superiore ai 50°C (122°F).

- Non coprire e non ostruire le due griglie di aspirazione e mandata dell'apparecchio, in modo da assicurare l'ottimale passaggio dell'aria.
- Effettuare l'installazione in modo che la girante sia inaccessibile dal lato della mandata, al contatto del Dito di Prova, secondo le vigenti norme antinfortunistiche. In caso contrario applicare la griglia di protezione fissa.

#### **N.B.**

**Se l'apparecchio è collocato tra muro e piastrelle, il suo corretto funzionamento richiede l'utilizzo di un distanziatore che compensi l'eventuale dislivello.**

**Il prodotto può anche essere installato a soffitto. Per questo tipo di installazione, per poter garantire il grado di protezione contro l'umidità IPX4, è necessario utilizzare una particolare guarnizione contenuta in un kit non in dotazione.**

**Attenzione a non montare il prodotto a soffitto senza aver prima posizionato l'apposita guarnizione.**

## MODELLI

### **Modello Base**

Il prodotto è azionato dandogli tensione attraverso l'interruttore di comando.

### **Modello Timer**

Il prodotto è dotato di timer tarato per un tempo minimo di 2 minuti. È possibile variare detta entità nell'arco di tempo da 2 a 30 minuti, agendo sul trimmer (vedi fig. 14). L'apparecchio si avvia automaticamente alcuni secondi dopo l'accensione della luce e continua a funzionare per il tempo prefissato dopo lo spegnimento della luce stessa.

## DESCRIPTION ET MODE D'EMPLOI

## FRANÇAIS

Le produit que vous avez acheté est un appareil Vortice à haute technologie. C'est un aérateur hélicoïdale destiné à l'extraction de l'air directement vers l'extérieur (ou à travers de courtes gaines) des locaux de petites et de moyennes dimensions. Tous les modèles sont protégés contre les

projections d'eau (degré de protection IPX4), ils sont idéals pour les milieux caractérisés par une forte humidité.

Les meilleures performances et une longue durée sont garanties si le produit est employé correctement, en suivant les instructions reportées ci-après.



**Attention** : ce symbole indique la nécessité de prendre quelques précautions pour la sécurité de l'utilisateur

- Ne pas utiliser ce produit pour une fonction autre que celle qui est indiquée dans le livret.
- Contrôler l'intégrité de l'appareil après l'avoir extrait de son emballage : dans le doute, s'adresser immédiatement à une personne professionnellement qualifiée ou à un Service après-vente agréé Vortice. Placer les éléments de l'emballage hors de la portée des enfants ou des personnes handicapées.
- L'utilisation de tout appareil électrique implique le respect de quelques règles fondamentales dont, entre autres : a) ne pas toucher l'appareil avec des mains mouillées ou humides ; b) ne pas toucher l'appareil pieds nus ; c) interdire son utilisation aux enfants ; d) surveiller la personne handicapée pendant l'emploi de l'appareil.
- Ranger l'appareil hors de portée des enfants ou des personnes handicapées après l'avoir débranché du

réseau électrique pour ne plus l'utiliser.

- Ne pas utiliser l'appareil en présence de substances ou de vapeurs inflammables telles que alcool, insecticides, essence, etc.
- Prendre des précautions pour éviter les reflux de gaz dans le local provenant du tuyau d'évacuation ou d'autres appareils à flamme nue.
- Cet appareil n'est pas approprié à l'emploi de la part de personnes (y compris les enfants) avec des capacités physiques, sensorielles ou mentales réduites ou sans expérience ni connaissance, à moins qu'elles ne soient surveillées ou qu'elles n'aient été instruites au sujet de l'emploi de l'appareil par une personne responsable de leur sécurité. Les enfants doivent être surveillés pour s'assurer qu'ils ne jouent pas avec l'appareil.



**Avertissement** : ce symbole indique nécessité de prendre des précautions pour éviter d'endommager l'appareil

- Ne modifier l'appareil en aucune façon.
- Ne pas exposer l'appareil aux agents atmosphériques (pluie, soleil, etc.).
- Contrôler périodiquement l'intégrité de l'appareil. En cas d'imperfections, ne pas utiliser l'appareil et contacter immédiatement un Service après-vente agréé Vortice.
- En cas de mauvais fonctionnement et/ou de panne de l'appareil, s'adresser immédiatement à un Service après-vente agréé Vortice en demandant, pour les réparations éventuelles, l'utilisation de pièces de rechange Vortice d'origine.
- Si le produit tombe ou reçoit des chocs violents, le

faire contrôler immédiatement auprès d'un Service après-vente agréé Vortice.

- L'installation de l'appareil doit être effectué par une personne professionnellement qualifiée.
- L'installation électrique à laquelle le produit est relié doit être conforme aux normes en vigueur.
- Cet appareil n'a pas besoin d'être connecté à une prise de terre car il a été construit avec une double isolation (classe II).
- Relier l'appareil au réseau d'alimentation/à la prise électrique uniquement si la tension du réseau/de la prise est adaptée à sa puissance maximum. Dans le cas contraire, s'adresser immédiatement à une



- personne professionnellement qualifiée.
- Pour son installation prévoir un interrupteur omnipolaire dont la distance d'ouverture des contacts est supérieure ou égale à 3 mm.
- Eteindre l'interrupteur général de l'installation lorsque : a) l'on constate une anomalie dans le fonctionnement ; b) lorsqu'on décide d'effectuer une maintenance de nettoyage extérieur ; c) lorsqu'on décide de ne pas utiliser l'appareil pour de courtes ou longues périodes.

#### AVIS TRES IMPORTANT

- Il est indispensable de s'assurer qu'il y ait une entrée d'air adéquate dans la pièce pour garantir le fonctionnement de l'appareil. Si dans la même pièce est installé un appareil à combustion (tel que chauffe-eau, radiateur à gaz, etc.) et qu'il n'est pas à "ventouse", s'assurer que l'entrée d'air puisse garantir la parfaite combustion de celui-ci.
- L'appareil est adapté pour l'extraction d'air directement vers l'extérieur ou à travers de courtes canalisations (400 mm max pour garantir les performances certifiées) réservées à cet effet. Sa performance diminue en cas d'installation sur des conduits sujets à de fortes pertes de charge.
- L'appareil ne peut en aucune façon être utilisé comme activateur de chauffe-eau, radiateurs, etc. et ne doit pas évacuer l'air dans les conduits prévus au rejet des produits de combustion.

- Le flux d'air ou de fumées à convoyer doit être propre (c'est-à-dire dépourvu d'éléments gras, de suie, d'agents chimiques et corrosifs ou de mélanges explosifs et inflammables) et la température ne devra pas dépasser 50°C (122°F).
- Ne pas obstruer les deux grilles d'aspiration et de refoulement de l'appareil, de façon à assurer une circulation optimale de l'air.
- Installer l'appareil de sorte que la turbine n'entre pas en contact, côté refoulement, avec le doigt d'essai conformément aux normes contre les accidents en vigueur. En cas contraire, appliquer la grille de protection fixe.

#### N.B.

**Si l'appareil est installé entre le mur et le carrelage, une entretoise compensant le dénivelé éventuel est nécessaire pour assurer le raccordement électrique correct de celui-ci.**

**Le produit peut aussi être installé au plafond. Dans cette configuration, et afin de garantir le degré de protection contre les projections d'eau IPX4 de l'appareil, il est impératif d'utiliser un joint d'étanchéité (kit S) à rajouter au moment de l'installation.**

**Attention : ne pas monter le produit au plafond sans avoir préalablement placé le joint spécifique.**

## MODELES

#### Modèle Base

Le produit est actionné en le mettant sous tension par l'intermédiaire d'un interrupteur de commande.

#### Modèle Timer

Le produit est muni d'une minuterie calibrée pour un temps minimum de 2 minutes. Il est possible de changer cette valeur de 2 à 30 minutes en agissant sur le trimmer (voir fig. 14).

L'appareil se met automatiquement en marche quelques secondes après l'allumage de la lumière et continue de fonctionner pendant le temps préétabli après l'extinction de cette lumière.

## BESCHREIBUNG UND GEBRAUCH

## DEUTSCH

Das von Ihnen gekaufte Vortice Gerät ist ein High Tech Apparat. Es handelt sich um einen Entlüfter mit Flügelrad, der für die Luftausscheidung kleiner und mittlerer Räume geeignet ist. Da alle Modelle gegen Wasserspritzer geschützt sind (Schutzgrad

IPX4), können sie auch in äußerst feuchten Räumen angewendet werden. Wenn das Gerät in korrekter Weise, entsprechend den folgenden Anweisungen benutzt wird, werden Höchstleistungen und eine lange Lebensdauer garantiert.



### **Achtung:** dieses Symbol zeigt Vorsichtsmaßnahmen zum Schutz des Benutzers an

- Dieses Gerät darf nur für den Verwendungszweck eingesetzt werden, der in der vorliegenden Bedienungsanleitung beschrieben wird.
- Nach dem Auspacken des Gerätes muss dessen Unversehrtheit überprüft werden: im Zweifelsfall unverzüglich qualifiziertes Fachpersonal oder einen Vortice-Vertragshändler aufsuchen. Das Verpackungsmaterial für Kinder andere Personen, die das Gerät allein nicht sachgemäß bedienen können, unzugänglich aufbewahren.
- Beim Einsatz von Elektrogeräten jeder Art müssen einige Grundregeln stets beachtet werden, darunter im einzelnen: a) berühren Sie das Gerät nicht mit nassen oder feuchten Händen; b) berühren Sie das Gerät nicht, wenn sie barfuß sind; c) überlassen Sie das Gerät keinen Kindern oder anderen Personen, die es allein nicht sachgemäß bedienen können, zum Anfassen oder Spielen; d) beaufsichtigen Sie Personen, die das Gerät allein nicht sachgemäß

- bedienen können, beim Gebrauch des Gerätes.
- Wird das Gerät vom elektrischen Stromnetz getrennt und nicht mehr benutzt, muss es an einem Ort aufbewahrt werden, der für Kinder andere Personen, die das Gerät allein nicht sachgemäß bedienen können, unzugänglich ist.
- Verwenden Sie das Gerät nicht in der Nähe von entzündbaren Substanzen oder Dämpfen, wie Alkohol, Insektizide, Benzin, usw.
- Vorsichtsmaßnahmen sind zu treffen, um die Rückströmung von Gas aus dem Auslasskanal oder von anderen Geräten mit offener Flamme im Raum, zu vermeiden.
- Dieses Gerät darf von Kindern oder Personen mit eingeschränkten körperlichen oder geistigen Fähigkeiten oder mangelnder Erfahrung bzw. Kenntnis nur unter der Aufsicht oder nach gründlicher Unterweisung und Überprüfung seitens einer für ihre Sicherheit verantwortlichen Person bedient werden. Kinder sind zu überwachen, damit sie nicht mit dem Gerät spielen.



### **Hinweis:** dieses Symbol zeigt Vorsichtsmaßnahmen zum Schutz des Gerätes an

- Keine Änderungen am Gerät anbringen.
- Das Gerät keinen Witterungseinwirkungen (Regen, Sonneneinstrahlung, usw.) aussetzen.
- Die Unversehrtheit des Gerätes periodisch überprüfen. Sollten Defekte auftreten, darf das Gerät nicht mehr benutzt werden. Bitte suchen Sie einen Vortice-Vertragshändler auf.
- Bei mangelhafter Funktion des Gerätes und/oder im Störfall wenden Sie sich unverzüglich an einen Vortice-Vertragshändler und verlangen Sie, im Fall einer notwendigen Reparatur, den Einsatz von Vortice Original-Ersatzteilen.
- Wenn der Apparat auf den Boden fällt oder

schweren Stößen ausgesetzt wird, muss er sofort von einem Vortice-Vertragshändler überprüft werden.



- Das Gerät darf nur von qualifiziertem Fachpersonal installiert werden.
- Die Elektroanlage, an die das Gerät angeschlossen wird, muss den geltenden Vorschriften entsprechen.
- Das Gerät muss nicht an eine Steckdose mit Erdungskontakt angeschlossen werden, da es mit Doppelsolierung ausgeführt wurde.
- Das Gerät erst dann an das Stromnetz/Steckdose anschließen, wenn die Stromfestigkeit der

Anlage/Steckdose für die maximale Leistung geeignet ist. Wenn dies nicht der Fall ist, wenden Sie sich bitte unverzüglich an qualifiziertes Fachpersonal.

- Für die Installation ist ein allpoliger Schalter mit einer Kontaktöffnungsweite von mindestens 3 mm vorzusehen.
- Den Hauptgeräteschalter ausschalten, wenn: a) eine Betriebsstörung vorkommt; b) man eine Außenreinigung durchführen will; c) man das Gerät für kurze oder längere Zeit nicht mehr benutzen will.
- Um den Betrieb des Gerätes zu garantieren, muss gewährleistet werden, dass genügend Luft in den Raum nachströmen kann. Sofern im selben Raum eine mit Brennstoff betriebene undichte Heizvorrichtung (Boiler, Methangasofen, usw.) installiert ist, muss dafür gesorgt werden, dass der Luftaustausch auch für den einwandfreien Verbrennungsablauf dieser Vorrichtung ausreicht.
- Das Gerät eignet sich zur Lüftung direkt nach Außen oder in dazu bestimmte kurze Rohrleitungen (max. 400 mm um die bescheinigten Betriebsleistungen zu gewährleisten). Es verliert an Effizienz bei Montage in Leitungen mit starkem Gegendruck.
- Das Gerät darf nicht zur Brennbetriebsunterstützung von Boilern, Öfen, usw. benutzt werden und darf außerdem auch nicht in Warmluftkanäle dieser geräte entlüften.
- Der abzusaugende Luft- oder Abgasstrom muss

sauber sein (d.h.frei von Fett, Russ, Chemikalien und ätzenden Substanzen oder explosiven und entflammaren Gemischen) und darf die Temperatur von 50°C (122 °F) nichtüberschreiten.

- Die zwei Lufteinlass- und Luftauslassgitter des Gerätes dürfen nicht bedeckt und nicht verstopft werden, damit ein optimaler Luftdurchgang gewährleistet wird.
- Die Installation muss so derartig ausgeführt werden, dass Laufrad beim Prüffingerkontakt von der Auslassseite her, gemäß den geltenden Unfallverhütungsvorschriften, nicht zugänglich ist. Andernfalls muss das feste Schutzgitter angebracht werden.

#### N.B.

**Wird das Gerät zwischen Wand und Kacheln montiert, ist für den einwandfreien Betrieb ein Abstandhalter erforderlich, der einen eventuellen Niveaunterschied ausgleicht.**

**Das Gerät kann auch an der Decke installiert werden. Um den Schutzgrad gegen die Feuchtigkeit IPX4 garantieren zu können, muss für diese Installation eine spezielle Dichtung eines hier nicht beiliegenden Sets verwendet werden.**

**Darauf achten, das Gerät erst dann an die Decke zu montieren, nachdem die entsprechende Dichtung positioniert wurde.**

## MODELLE

### Basismodell

Das Gerät geht in Betrieb, sobald man den Bedienschalter betätigt und Strom fließt.

### Modell mit Zeitschaltuhr

Das Gerät besitzt eine Zeitschaltuhr mit einer Mindestbetriebszeit von 2 Minuten. Die Betriebszeit lässt sich mit dem Trimmer auf eine Zeitspanne zwischen 2 und 30 Minuten einstellen (siehe Abb.14). Das Gerät schaltet sich einige Sekunden nach Einschalten der Beleuchtung automatisch ein und bleibt nach Ausschalten der Beleuchtung für die eingestellte Zeitspanne in Betrieb.



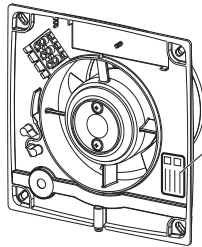
## INSTALLAZIONE - REGOLAZIONE TIMER

Installation - Adjusting the timer  
 Installation - Réglage timer  
 Installation - Einstellung der Zeitschaltuhr  
 Instalación - Regulación programador  
 Instalação - Regulação do temporizador  
 Installatie - Afstelling timer  
 Installation - Reglering timer  
 Installation - Justering af timer  
 Asennus - Ajastimen asettaminen  
 Instalacja - Regulacja timera



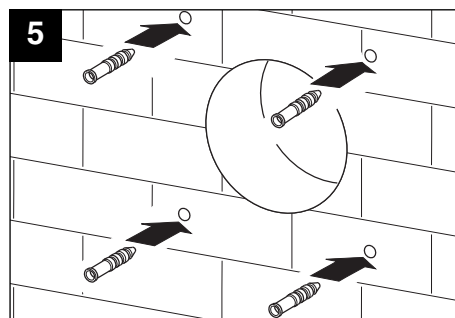
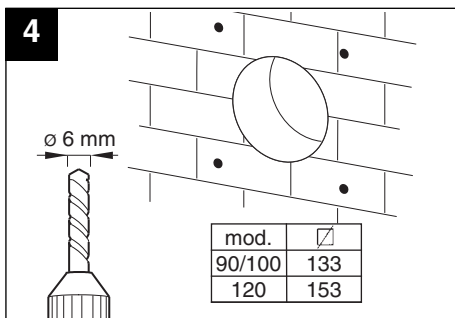
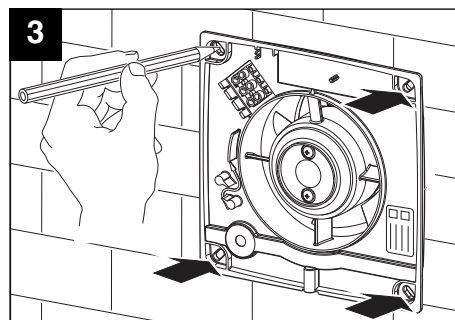
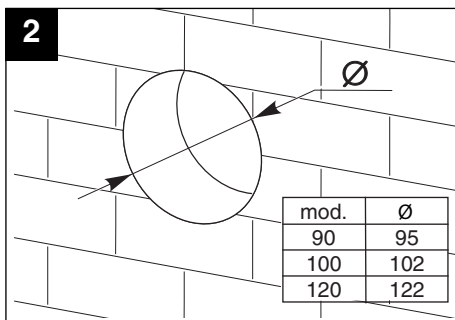
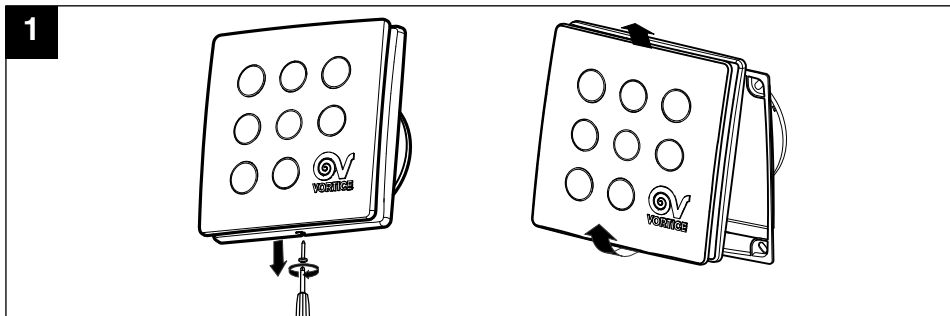
Beszerelés - A timer beállítása  
 Instalace - Seřízení časového spínače  
 Instalare - Reglare timer  
 Postavljanje - Podešavanje timera  
 Namestitev - Reguliranje timerja  
 Kurma - Timer ayarlama  
 Εγκατάσταση - Ρύθμιση χρονοδιακόπτη  
 Установка - Настройка таймера  
 التركيب - ضبط المؤقت  
 安装 - 定时器调节

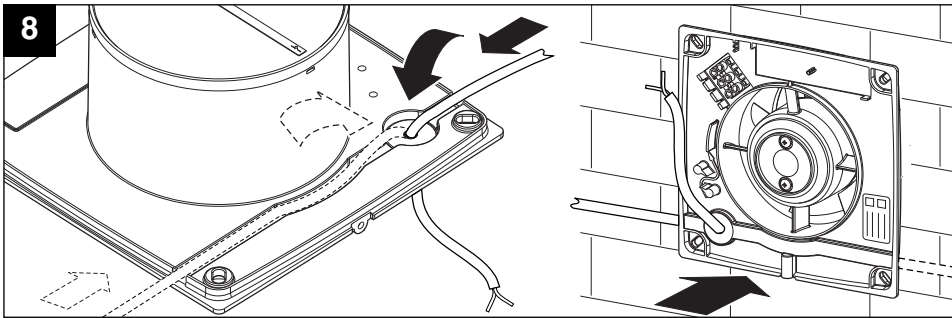
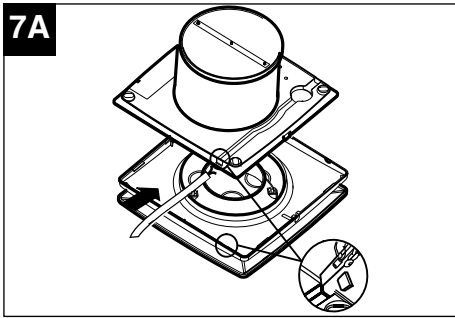
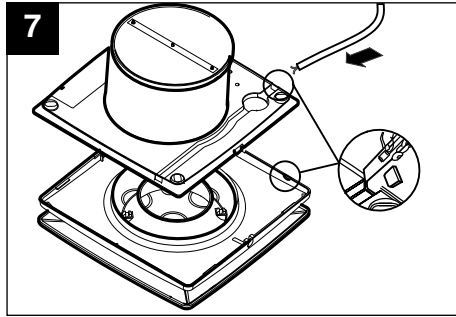
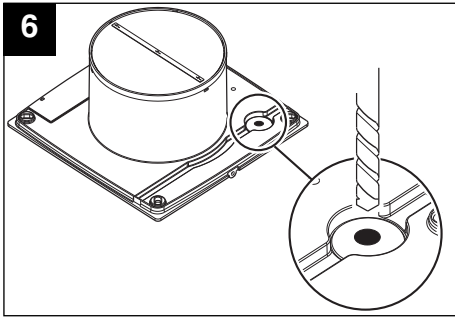
- I dati elettrici della rete devono corrispondere a quelli riportati in targa A.
- Check that the power supply specifications comply with the electrical data on data plate A.
- Les données électriques du réseau doivent correspondre à celles inscrites sur la plaque A.
- Die elektrischen Daten der Netzversorgung müssen den auf Schild A angegebenen Daten entsprechen.
- Los datos eléctricos de la red deben coincidir con los de la placa de características A.
- Os dados eléctricos da rede devem corresponder aos mencionados na placa A.

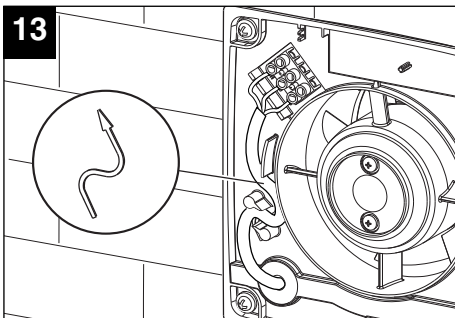
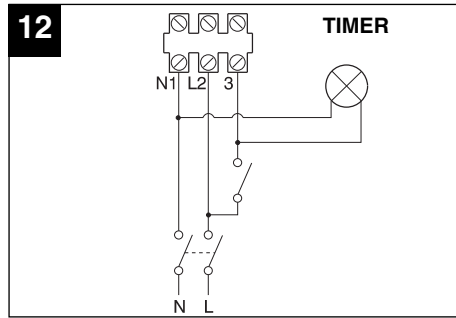
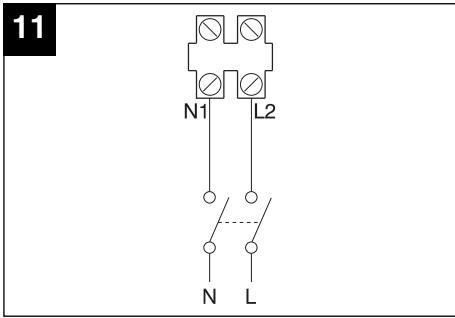
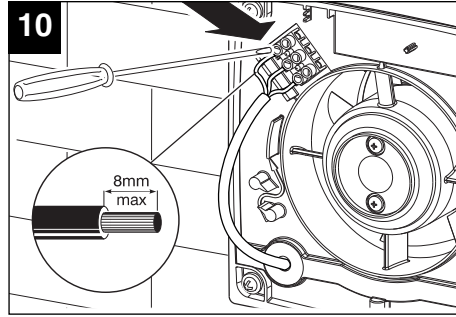
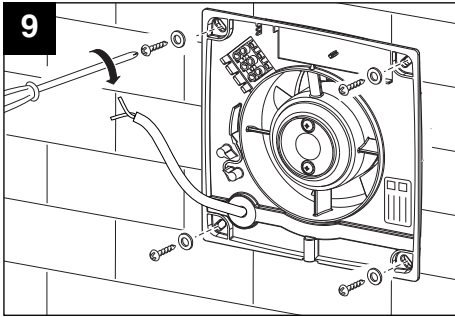


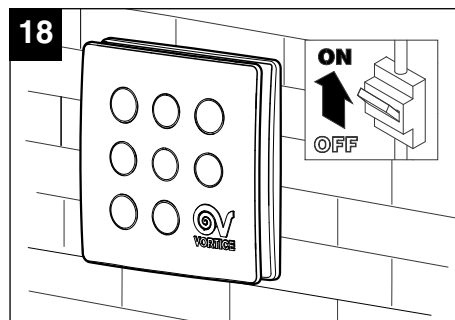
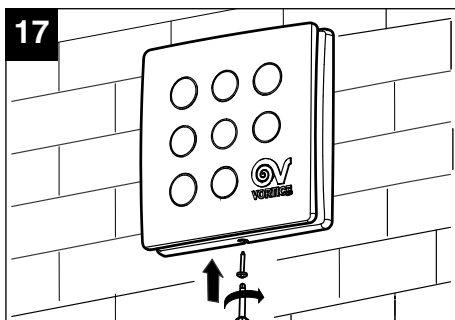
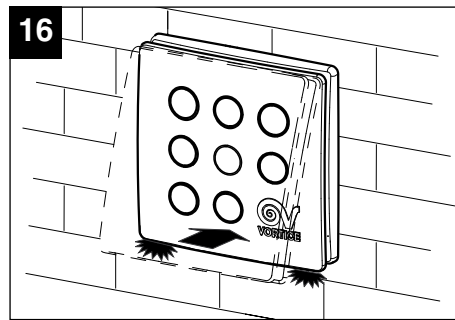
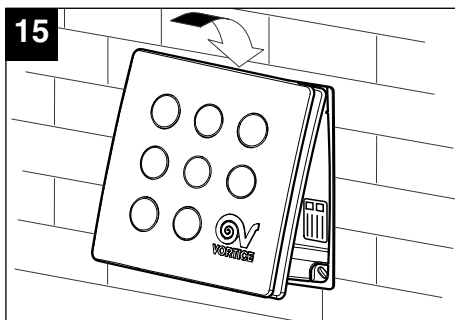
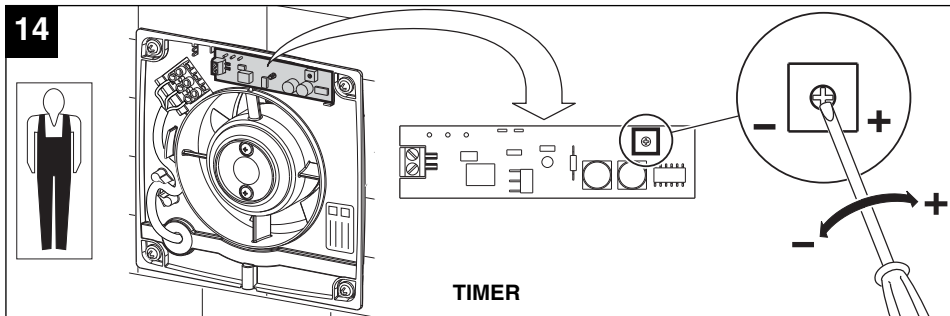
A

- De elektrische gegevens van het lichtnet moeten overeenkomen met die van het merkplaatje A.
- Einätets data måste överensstämma med de data som finns på skylten A.
- Forsyningsnettets elektriske specifikationer skal svare til specifikationerne på typepladen A.
- Verkkovirran sähköarvojen tulee vastata laitteen kilvessä A mainittuja tietoja.
- Dane elektryczne sieci powinny odpowiadać danym podanym na tabliczce znamionowej A.
- Az elektromos hálózati adatai meg kell feleljenek az A. adattáblán megadott adatoknak.
- Parametry elektrické sítě musí odpovídat údajům uvedeným na typovém štítku A.
- Parametrii electrici ai rețelei trebuie să corespundă cu cei de pe plăcuța A.
- Električni podaci mreže moraju odgovarati onima na pločici A.
- Podatki električnega omrežja morajo biti skladni s tistimi, ki so navedeni na tablici A.
- Şebekenin elektrik verileri ile A plakasında belirtilenler uyumlu olmalıdır.
- Τα ηλεκτρικά χαρακτηριστικά του δικτύου πρέπει να αντιστοιχούν με εκείνα της πινακίδας A.
- Параметры электрической сети должны соответствовать приведенным на табличке номинальных данных A.
- المعطيات الكهربائية للشبكة يجب أن تتوافق مع لوحة الجهاز A.
- 供电网络的电气数据必须与标牌A上指出的相符。





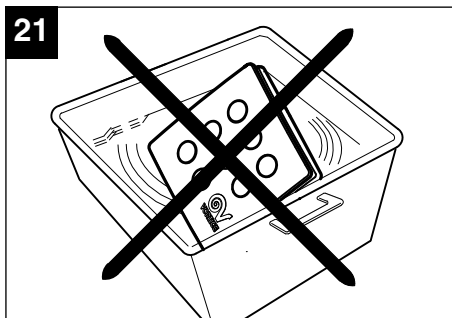
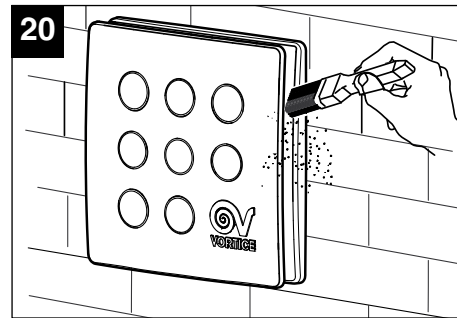
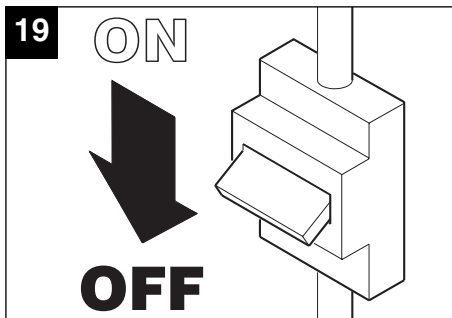




## MANUTENZIONE / PULIZIA

Maintenance / Cleaning  
Entretien / Nettoyage  
Wartung / Reinigung  
Mantenimiento / Limpieza  
Manutenção / Limpeza  
Onderhoud / Reiniging  
Underhåll / Rengöring  
Vedligeholdelse / Rengøring  
Huolto / Puhdistus  
Konservacja / Czyszczenie

Karbantartás / Tisztítás  
Čištění / Údržba  
Întreținere / Curățare  
Održavanje / Čišćenje  
Vzdrževanje / Čiščenje  
Bakım / Temizlik  
Συντήρηση / Καθαρισμός  
Техническое обслуживание / Чистка  
الصيانة \ التنظيف  
保養 / 清潔



- IT** La manutenzione e le attività di pulizia dell'apparecchio che ne richiedano lo smontaggio dovranno essere eseguite da personale professionalmente qualificato.
- EN** Maintenance and cleaning operations that require disassembly of the appliance must be carried out by professionally qualified personnel. Before performing cleaning or maintenance operations, disconnect the device from the mains.
- FR** La maintenance et les activités de nettoyage de l'appareil qui en exigent le démontage devront être effectuées par du personnel professionnellement qualifié.
- DE** Die Wartung und Reinigung des Gerätes, die eine Demontierung des Gerätes erfordern, dürfen nur durch qualifiziertes Fachpersonal durchgeführt werden.
- ES** El mantenimiento y las actividades de limpieza del aparato que requieran su desmontaje deben ser realizadas por personal profesional cualificado.
- PT** A manutenção e as actividades de limpeza do aparelho que requerem desmontagem deverão ser efectuadas por pessoal profissional qualificado.
- NL** Onderhouds- en reinigingswerkzaamheden waarvoor het apparaat gedemonteerd moet worden, mogen uitsluitend door vakkundig gekwalificeerd personeel worden uitgevoerd.
- SV** Underhållet och rengöringen av apparaten som fordrar att den demonteras får endast utföras av auktoriserad personal.
- DA** Vedligeholdelse og rengøring af apparatet, der kræver, at det demonteres, skal udføres af sagkyndigt personale.
- FI** Laitteen purkamista vaativat huolto- ja puhdistustoimenpiteet on annettava ammattitaitoisen henkilöstön tehtäväksi.
- PL** Konserwacja oraz czynności czyszczenia urządzenia wymagające demontażu powinny być wykonywane przez osoby posiadające odpowiednie kwalifikacje zawodowe.
- HU** Azokat a karbantartási és tisztítási műveleteket, amelyekhez a berendezést szét kell szerelni, szakképzett szakember kell, hogy végezze.
- CS** Údržbu a čištění přístroje, při kterém je nutná jeho demontáž, smí provádět pouze odborně kvalifikovaný pracovník.
- RO** Operațiunile de întreținere și de curățare a aparatului care necesită demontarea acestuia trebuie să fie efectuate de personal calificat profesional.
- HR** Održavanje, kao i radnje čišćenja uređaja koje zahtijevaju njegovo rasklapanje, smije obavljati stručno, kvalificirano osoblje.
- SL** Posege vzdrževanja in čiščenja naprave, ki zahtevajo delno razstavitev, mora izvesti strokovno usposobljeno osebje.
- TR** Cihazın sökülmesini gerektirecek temizlik ve bakım işlemleri profesyonel yeterliliği olan birisi tarafından yapılmalıdır.
- EL** Η συντήρηση και οι ενέργειες καθαρισμού που απαιτούν την αποσυναρμολόγηση της συσκευής πρέπει να εκτελούνται από εξειδικευμένο προσωπικό.
- RU** Операции по чистке или техобслуживанию аппарата, требующие его демонтажа, должны выполняться квалифицированными специалистами.
- AR** جميع عمليات الصيانة والتنظيف التي تتطلب الفك، يجب أن يتم القيام بها حرفياً (تقنياً).
- ZH** 需要拆除部件的设备保养和清洁操作均须合格的专业人员进行。

## INFORMAZIONE IMPORTANTE PER L'UTENTE

**Important user information**  
**Information importante pour l'utilisateur**  
**Wichtige Information für den Benutzer**  
**Información importante para el usuario**  
**Informações importantes para o utilizador**  
**Belangrijke informatie voor de gebruiker**  
**Viktig information för användaren**  
**Vigtige oplysninger til brugeren**  
**Tärkeitä tietoja käyttäjälle**  
**Ważne informacje dla użytkownika**

**Fontos információk a felhasználó részére**  
**Důležitá informace pro uživatele**  
**Informații importante pentru utilizator**  
**Pomembno obvestilo uporabniku**  
**Σημαντικές πληροφορίες για το χρήστη**

### IT

**IN ALCUNI PAESI DELL'UNIONE EUROPEA QUESTO PRODOTTO NON RICADE NEL CAMPO DI APPLICAZIONE DELLA LEGGE NAZIONALE DI RECEPIMENTO DELLA DIRETTIVA RAEE E QUINDI NON È IN ESSI VIGENTE ALCUN OBBLIGO DI RACCOLTA DIFFERENZIATA A FINE VITA.**

#### **Attenzione**

Questo prodotto è conforme alla Direttiva EU 2002/96/EC.

Il simbolo del cestino barrato riportato sull'apparecchio indica che il prodotto, alla fine della propria vita utile, dovendo essere trattato separatamente dai rifiuti domestici, deve essere conferito in un centro di raccolta differenziata per apparecchiature elettriche ed elettroniche oppure riconsegnato al rivenditore al momento dell'acquisto di una nuova apparecchiatura equivalente.



L'utente è responsabile del conferimento dell'apparecchio a fine vita alle appropriate strutture di raccolta, pena le sanzioni previste dalla vigente legislazione sui rifiuti.

L'adeguata raccolta differenziata per l'avvio successivo dell'apparecchio dismesso al riciclaggio, al trattamento e allo smaltimento ambientalmente compatibile contribuisce ad evitare possibili effetti negativi sull'ambiente e sulla salute e favorisce il riciclo dei materiali di cui è composto il prodotto.

Per informazioni più dettagliate inerenti i sistemi di raccolta disponibili, rivolgersi al servizio locale di smaltimento rifiuti, o al negozio in cui è stato effettuato l'acquisto.

I produttori e gli importatori ottemperano alla loro responsabilità per il riciclaggio, il trattamento e lo smaltimento ambientalmente compatibile sia direttamente sia partecipando ad un sistema collettivo.



**EN**

**IN CERTAIN EUROPEAN UNION COUNTRIES THIS PRODUCT DOES NOT FALL WITHIN THE REQUIREMENTS OF THE NATIONAL LAWS IMPLEMENTING THE WEEE DIRECTIVE , AND IN THESE COUNTRIES THE PRODUCT IS NOT SUBJECT TO SEPARATE DISPOSAL OPERATIONS AT THE END OF ITS WORKING LIFE.**

**Important**

This product conforms to EU Directive 2002/96/EC.

This appliance bears the symbol of the barred waste bin. This indicates that, at the end of its useful life, it must not be disposed of as domestic waste, but must be taken to a collection centre for waste electrical and electronic equipment, or returned to a retailer on purchase of a replacement.



It is the user's responsibility to dispose of this appliance through the appropriate channels at the end of its useful life. Failure to do so may incur the penalties established by laws governing waste disposal.

Proper differential collection, and the subsequent recycling, processing and environmentally compatible disposal of waste equipment avoids unnecessary damage to the environment and possible related health risks, and also promotes recycling of the materials used in the appliance.

For further information on waste collection and disposal, contact your local waste disposal service, or the shop from which you purchased the appliance.

Manufacturers and importers fulfil their responsibilities for recycling, processing and environmentally compatible disposal either directly or by participating in collective systems.

**FR**

**DANS CERTAINS PAYS DE L'UNION EUROPÉENNE, CE PRODUIT NE FAIT PAS PARTIE DU DOMAINE D'APPLICATION DE LA LOI NATIONALE D'ASSIMILATION DE LA DIRECTIVE DEEE ET PAR CONSÉQUENT, IL N'Y EXISTE AUCUNE OBLIGATION DE COLLECTE DIFFÉRENCIÉE À LA FIN DE SA DURÉE DE VIE.**

**Attention**

Ce produit est conforme à la directive EU 2002/96/EC.

Le symbole représentant une poubelle barrée présent sur l'appareil indique qu'à la fin de son cycle de vie, il devra être traité séparément des déchets domestiques. Il devra donc être confié à un centre de collecte sélective pour appareils électriques et électroniques ou rapporté au revendeur lors de l'achat d'un nouvel appareil.



L'utilisateur est responsable de la remise de l'appareil usagé aux structures de collecte compétentes sous peine des sanctions prévues par la législation sur l'élimination des déchets.

La collecte sélective réalisée avant le recyclage, le traitement et l'élimination compatible avec l'environnement de l'appareil usagé contribue à éviter les nuisances pour l'environnement et pour la santé et favorise le recyclage des matériaux qui composent le produit.

Pour de plus amples informations concernant les systèmes de collecte existants, adressez-vous au service local d'élimination des déchets ou au magasin qui vous a vendu l'appareil.

Les fabricants et les importateurs optent pour leur responsabilité en matière de recyclage, de traitement et d'élimination des déchets compatible avec l'environnement directement ou par l'intermédiaire d'un système collectif.

## DE

IN EINIGEN EU-LÄNDERN GELTEN FÜR DIESES PRODUKT NICHT DIE VORGABEN DER EUROPÄISCHEN RICHTLINIE ÜBER ELEKTRO- UND ELEKTRONIK-ALTGERÄTE (WEEE-RICHTLINIE) UND DEMNACH BESTEHT IN DIESEN LÄNDERN AUCH KEINE PFLICHT FÜR DIE MüLLTRENNUNG BEI DER ENTSORGUNG DES GERÄTES.

### Achtung

Dieses Gerät entspricht der EG-Richtlinie 2002/96/EG.

Das Symbol mit der durchgestrichenen Abfalltonne am Gerät bedeutet, dass das Gerät nach seiner Aussonderung nicht im Haushaltsmüll entsorgt werden darf, sondern an einer Sammelstelle für Elektro- und Elektronikgeräte oder beim Kauf eines gleichwertigen Neugerätes beim Händler abzugeben ist.



Der Benutzer hat Sorge zu tragen, dass das Gerät nach seiner Aussonderung an einer geeigneten Sammelstelle abgegeben wird. Ein Nichtbeachten dieser Vorschrift ist gemäß der geltenden Abfallordnung strafbar.

Das geeignete Sortieren von Abfall und nachfolgende Recyclen des aussortierten Gerätes zur umweltverträglichen Entsorgung trägt zum Schutz von Umwelt und Gesundheit bei und dient der Wiederverwendung der recyclingfähigen Materialien, aus denen das Gerät besteht.

Für detailliertere Informationen bezüglich der verfügbaren Sammelsysteme wenden Sie sich an Ihre örtliche Behörde oder an den Händler, bei dem Sie das Gerät gekauft haben.

Die Hersteller und Importeure kommen ihrer Verpflichtung zum umweltfreundlichen Recycling, Verarbeiten und Entsorgen sowohl direkt als auch durch Teilnahme an einem Kollektivsystem nach.

## ES

EN ALGUNOS PAÍSES DE LA UNIÓN EUROPEA ESTE PRODUCTO NO ESTÁ INCLUIDO EN EL ÁMBITO DE APLICACIÓN DE LA LEY NACIONAL QUE TRASPONE LA DIRECTIVA RAEE Y, POR LO TANTO, NO EXISTE OBLIGACIÓN ALGUNA DE RECOGIDA SELECTIVA AL FINALIZAR SU VIDA ÚTIL.

### Atención

Este producto cumple los requisitos de la Directiva EU 2002/96/EC.

El símbolo del contenedor de basura tachado, que hay sobre el aparato, indica que no puede ser eliminado con los desechos domésticos al finalizar su vida útil. Se ha de llevar a un punto de recogida selectiva para aparatos eléctricos o electrónicos o entregar al proveedor durante la compra de un aparato equivalente.



El usuario deberá llevar el aparato a un punto de recogida selectiva para su eliminación, de lo contrario se aplicarán las sanciones previstas por las normas sobre eliminación de desechos.

La recogida selectiva para la reutilización, tratamiento y eliminación respetuosa con el medio ambiente del aparato ayuda a evitar los efectos sobre el medio ambiente y la salud y favorece el reciclaje de los materiales que componen el producto.

Para más información sobre los sistemas de eliminación disponibles, contactar con el servicio local de eliminación de desechos o con la tienda que vendió el aparato.

Los fabricantes y los importadores cumplen con su responsabilidad de recuperación, tratamiento y eliminación respetuosa con el medio ambiente directamente o participando a un sistema colectivo.